

# ASAMBLEA GENERAL



## SUMARIO

	Página
Aplicación del Acuerdo relativo a la Sede en lo concerniente a los representantes de las organizaciones no gubernamentales (A/1926) ( <i>conclusión</i> )..	325
Solicitud de revisión del texto chino de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, presentada por el Gobierno de la China (A/1880) ( <i>conclusión</i> ) .....	326
Conclusión de las labores de la Comisión .....	327

*Presidente:* Sr. Manfred LACHS (Polonia).

## Aplicación del Acuerdo relativo a la Sede en lo concerniente a los representantes de las organizaciones no gubernamentales (A/1926) (*conclusión*)

[Tema 59]\*

1. El Sr. MOUSSA (Egipto) se adhiere a las opiniones que los representantes de Irak y Siria expresaron en la sesión anterior. El proyecto conjunto de resolución presentado a la Comisión por Francia y el Irán (A/C.6/L.227) se ha de considerar como un proyecto de resolución que versa exclusivamente sobre el procedimiento y no prejuzga, en absoluto, el derecho de los representantes de las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social, de asistir a los debates de la Asamblea General y de sus Comisiones. El orador toma nota con satisfacción de la declaración hecha por el representante de los Estados Unidos en la sesión anterior, de que el Gobierno de este país garantizará ese derecho. Si la parte dispositiva del proyecto conjunto de resolución (A/C.6/L.227), con la modificación resultante de la adición del párrafo 2 de la enmienda de Polonia (A/C.6/L.229) aceptada por los autores del proyecto conjunto de resolución, suscitase dificultades, como temen algunos representantes, la Asamblea General podrá abrir de nuevo el debate sobre la cuestión.

2. El Sr. DUPUY (Francia) declara que aunque en la frase "tomar... las disposiciones que permitan a un representante designado por una organización no gubernamental" se habla de un "representante", en singular, no hay que interpretarlo como una restricción absoluta. La Secretaría ha de tener en cuenta consideraciones prácticas, como, por ejemplo, el número de lugares que se puedan reservar; pero otra clase de consideraciones pueden, en ciertos casos, aconsejar la admisión del envío de más de un representante de la misma

organización, según las necesidades que se invoquen y que habrá que justificar. La decisión corresponderá al Consejo Económico y Social.

3. El Sr. MOUSSA (Egipto) [pide que se vote por párrafos sobre la enmienda de Polonia.

4. El PRESIDENTE somete a votación, párrafo por párrafo, la enmienda de Polonia (A/C.6/L.229) al proyecto de resolución presentado por Francia y el Irán (A/C.6/L.227).

*Por 24 votos contra 6 y 9 abstenciones, queda rechazado el párrafo 1 de la enmienda.*

*Por 15 votos contra 12 y 13 abstenciones queda rechazado el párrafo 2 de la enmienda.*

5. El Sr. BORATYNSKI (Polonia) solicita que se vote por separado la frase "a solicitud del Consejo Económico y Social o del Comité del Consejo encargado de las organizaciones no gubernamentales" que figura en la parte dispositiva del proyecto conjunto de resolución de Francia e Irán (A/C.6/L.227) y el PRESIDENTE somete a votación esas palabras.

*Por 33 votos contra 6 y 1 abstención quedan aprobadas esas palabras.*

6. El PRESIDENTE recuerda a la Comisión que los autores del proyecto de resolución de Francia e Irán han modificado la parte dispositiva de ese texto para que diga así:

"1. *Autoriza* al Secretario General a tomar, a solicitud del Consejo Económico y Social o del Comité del Consejo encargado de las organizaciones no gubernamentales, las disposiciones que permitan a un representante designado por una organización no gubernamental, a la cual se haya reconocido carácter consultivo, a asistir a las sesiones públicas de la Asamblea General cuando se discutan en ellas problemas económicos y sociales que sean de la competencia del Consejo y de la organización interesada.

\* Número de este tema en el programa de la Asamblea General.



"2. *Pide* al Secretario General se sirva continuar dando ayuda a los representantes de tales organizaciones no gubernamentales para facilitarles los viajes de ida a los lugares donde se celebren los períodos de sesiones de la Asamblea General y de sus Comisiones o para regresar a ellos".

*Por 33 votos contra 5 y 2 abstenciones, queda aprobado el proyecto modificado de resolución.*

7. El Sr. BARTOS (Yugoeslavia) explica que se ha abstenido de votar sobre el proyecto de resolución, porque en él no se garantizan suficientemente los derechos de las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas a asistir a los debates.

8. El Sr. MAJID ABBAS (Irak) manifiesta que votó contra el párrafo 2 de la enmienda de Polonia, porque deseaba que se aprobara ese párrafo como adición a la parte dispositiva del proyecto de resolución, pero no para sustituirla; en cambio, ha votado a favor del proyecto de resolución, en el que figura ese párrafo en forma revisada.

**Solicitud de revisión del texto chino de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, presentada por el Gobierno de la China (A/1880) (conclusión)**

[Tema 56]\*

9. El Sr. P. D. MOROZOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas), plantea una cuestión de orden, y dice que toda solicitud de revisión del texto chino de la Convención sobre el Genocidio debería proceder del Gobierno legítimo de China, que no se halla representado ante las Naciones Unidas. Carece de sentido jurídico discutir la solicitud presentada a la Comisión por el Grupo del Kuomintang, por lo que el orador no participará en el debate sobre este tema ni en la votación correspondiente.

10. Los Sres. PETRZELKA (Checoslovaquia), KOVALENKO (República Socialista Soviética de Ucrania), KUSTOV (República Socialista Soviética de Bielorrusia) y BORATYNSKI (Polonia), manifiestan que ellos tampoco participarán en el debate ni en la votación, por los motivos aducidos por el representante de la URSS.

11. El Sr. HSU (China) explica que su delegación había solicitado la revisión del texto chino de la Convención con el objeto de ajustarlo más a los otros textos oficiales, y que con dicha solicitud su delegación había presentado una versión revisada. A comienzos del actual período de sesiones (268a. sesión), el Presidente de la Comisión pidió a la Secretaría que examinara el texto revisado, y el Departamento Jurídico y su delegación lo habían estudiado concienzudamente y se habían puesto de acuerdo sobre la versión final. Como la labor había durado más de lo que se esperaba, no quedó tiempo suficiente, antes de la clausura del período de sesiones, para someter a su Gobierno el texto final para su aprobación. El orador solicita, en vista de ello, que se aplaze el debate sobre dicha solicitud hasta el séptimo período de sesiones, y manifiesta que votará a favor del proyecto de resolución (A/C.6/L.230) que el representante del Irán va a presentar.

12. El Sr. ABDOLAH (Irán) estima que hay que acceder a la petición de aplazamiento que ha formulado el

representante de China y, en consecuencia, el orador presenta el proyecto de resolución A/C.6/L.230, cuyo texto es el siguiente:

*"La Asamblea General,*

*"Habiendo incluido en el programa de su sexto período de sesiones el tema titulado "Solicitud de revisión del texto chino de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, presentada por el Gobierno de la China";*

*"1. Toma nota del deseo del Gobierno chino de que se aplaze el examen de esta cuestión;*

*"2. Decide inscribir este tema en el programa provisional de su séptimo período de sesiones."*

13. El Sr. WYNES (Australia) afirma que, en parte por propia iniciativa, en parte también a petición de la Secretaría, ha examinado extraoficialmente el texto chino revisado de la Convención sobre el Genocidio. El orador cree que interesará a la Comisión saber que la dificultad principal con que se ha tropezado fue hallar la adecuada expresión china para la palabra "genocidio", palabra que, en realidad, es nueva en todos los idiomas. Se propusieron diversas expresiones, entre ellas una que traducida literalmente significa "poner una raza en peligro" y otra que significa "matanza de un grupo". Ninguna de estas dos versiones es completamente satisfactoria, por ser demasiado amplias para los fines de la Convención el concepto de raza que figura en la primera y el de total exterminación que sugiere la segunda. Muchos de los otros cambios hechos en el texto se refieren meramente al estilo. El orador explica que no le alcanzó el tiempo para estudiar la traducción revisada de los artículos 2 y 3, que son los más importantes de la Convención, por no haberse terminado oportunamente su revisión. El orador propone que cuando se concluya la revisión del texto chino, la Secretaría distribuya inmediatamente a los Gobiernos dicho texto; de esa forma se ahorrará tiempo y la Sexta Comisión se hallará en disposición de adoptar las medidas necesarias en el séptimo período de sesiones.

14. U ZAW WIN (Birmania) afirma que no puede apoyar el proyecto de resolución del Irán (A/C.6/L.230) en su forma actual, y propone que se sustituya el párrafo 1 de la parte dispositiva, por el siguiente: "deseosa de aplazar el examen de esta cuestión hasta que el Gobierno de la China pueda decidir sobre la materia".

15. El Sr. HSU (China) lamenta no poder aceptar la enmienda de Birmania, porque parece implicar un juicio crítico completamente infundado sobre su Gobierno.

16. El Sr. MOUSSA (Egipto) propone como fórmula de transacción que se enmiende el párrafo que se discute para que diga: "considerando que la Asamblea General no dispone aún de los elementos necesarios para el examen de esta cuestión".\*

17. U ZAW WIN (Birmania) y el Sr. HSU (China) aceptan esta propuesta.

18. El Sr. ABDOLAH (Irán) acepta también la enmienda de Egipto y agrega que debería insertarse la palabra "provisional" después de la palabra "programa" en el último párrafo del proyecto de resolución.

*Por 29 votos contra ninguno y 5 abstenciones, queda aprobado el proyecto de resolución de Irán (A/C.6/L.230) en la forma enmendada.*

\* Número de este tema en el programa de la Asamblea General.



### Conclusión de las labores de la Comisión

19. El Sr. BERNSTEIN (Chile), que interviene en representación de las delegaciones latinoamericanas, rinde tributo al acierto con que el Presidente ha dirigido las deliberaciones. No es culpa de éste si la Comisión no ha logrado los resultados esperados; ello se debe más bien a la complejidad de los temas y a la situación internacional.

20. El orador rinde asimismo tributo al Vicepresidente, al Relator, al Secretario General Adjunto y al personal de Secretaría asociado a la labor de la Comisión.

21. El Sr. AMMOUN (Líbano) dice que tanto la suya, como las demás delegaciones árabes, agradecen la ayuda que la Comisión ha recibido del Presidente, de sus compañeros de Mesa y de la Secretaría. La Comisión ha logrado efectuar sus deliberaciones con relativa calma, a pesar de la situación internacional.

22. El Sr. FITZMAURICE (Reino Unido) se adhiere a los tributos que los oradores precedentes han rendido al Presidente, al Vicepresidente, al Relator y a la Secretaría. El orador declara que las exposiciones de la Secretaría, especialmente las del Secretario General Adjunto, han sido en toda ocasión, objetivas e informativas y que continuará acogiéndolas con satisfacción.

23. El Sr. P. D. MOROZOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) expresa también el reconocimiento de su delegación por la labor del Presidente y de la Secretaría. Lamenta que a pesar de todos los esfuerzos del Presidente para llegar a los mejores resultados posibles, la Comisión, por culpa de la actitud de algunas delegaciones, no pudo hacer todo lo que debería haber hecho para fortalecer la paz y la seguridad internacionales.

24. Los Sres. WENDELEN (Bélgica), PETRZELKA (Checoslovaquia), MOUSSA (Egipto), DUPUY (Francia), FARZAND ALI (Pakistán) y MAKTOS (Estados Unidos de América) expresan la adhesión de sus delegaciones a los elogios de los oradores que les han precedido.

25. El Sr. PÉREZ PERROZ (Venezuela), al adherirse a los tributos rendidos por los otros representantes, destaca en particular, que la acertada dirección impresa a las deliberaciones de la Comisión, se debe, en no pequeña medida, a la dignidad, prudencia e imparcialidad que el Presidente ha manifestado en todo momento; ninguna de sus decisiones fué impugnada y se suscitaron pocas cuestiones de orden.

26. El orador de las gracias a los oradores que le han precedido por las alusiones elogiosas que se han hecho a su labor, como Vicepresidente de la Comisión.

27. El Sr. ABDOL (Irán), Relator, da las gracias a los miembros de la Comisión por las palabras elogiosas que le han dirigido, agregando que ha recibido un inestimable y claro asesoramiento del Presidente y Vicepresidente.

28. El PRESIDENTE agradece a los miembros de la Comisión la confianza que en él mostraron y la ayuda y la cooperación que le prestaron durante todo el período de sesiones. Rinde tributo al Vicepresidente por su prudencia, tacto y cortesía, así como también al Relator por la forma notable en que ha cumplido una misión difícil. Da también las gracias al Secretario General Adjunto y a todos los miembros de la Secretaría por la ayuda que han prestado a la Comisión. su labor de Presidente no ha sido siempre fácil, pero ha tratado de desempeñar su cometido con toda lealtad.

29. En el porvenir, la Comisión ha de continuar siempre alerta, velando por el respeto de los preceptos de la Carta, ya que la Carta es la suprema ley de las Naciones Unidas, y su propósito es servir la causa de la cooperación y de la paz internacionales. El orador opina que durante el actual período de sesiones la Comisión no ha hecho los suficientes esfuerzos con ese fin, pero confía sinceramente en que realizará en el porvenir esfuerzos mayores para que el derecho que ha tratado de servir e interpretar sea siempre un derecho de paz.

Se levanta la sesión a las 12.35 horas.

## AGENTES DE VENTA DE LAS PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

<b>ARGENTINA</b> Editorial Sudamericana S.A., Calle Alsina 500, Buenos Aires.	<b>ETIOPIA</b> Agence Ethiopienne de Publicité, Box 8, Addis-Abeba.	<b>NUEVA ZELANCIA</b> United Nations Association of New Zealand, G.P.O. 1011, Wellington.
<b>AUSTRALIA</b> H. A. Goddard (Pty.), Ltd., 255a George Street, Sydney, N.S.W.	<b>FILIPINAS</b> D. P. Pérez Co., 132 Riverside, San Juan, Rizal.	<b>PAISES BAJOS</b> N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.
<b>BELGICA</b> Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22 rue du Persil, Bruxelles. W. H. Smith & Son 71-75 Boulevard Adolphe-Max, Bruxelles.	<b>FINLANDIA</b> Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, Helsinki.	<b>PAKISTAN</b> Thomas & Thomas, Fort Mansion, Frere Road, Karachi.
<b>BOLIVIA</b> Librería Científica y Literaria, Avenida 16 de Julio 216, Casilla 972, La Paz.	<b>FRANCIA</b> Editions A. Pedone, 13, rue Soufflot, Paris V.	<b>PERU</b> Librería Internacional del Perú, S.A., Casilla 1417, Lima.
<b>BRASIL</b> Livreria Agir, Rua Mexico 98-B, Caixa Postal 3291, Rio de Janeiro.	<b>GRECIA</b> "Eleftheroudakis," Librairie Internationale, Place de la Constitution, Athènes.	<b>PORTUGAL</b> Livreria Rodrigues 186, Rua Aureo, 188 Lisboa.
<b>CANADA</b> The Ryerson Press, 299 Queen Street West, Toronto.	<b>GUATEMALA</b> Goubaud & Cia. Ltda., Sa. Sur No. 6 y 9a. C.F., Guatemala.	<b>REINO UNIDO</b> H.M. Stationery Office, P. O. Box 569, London, S.E. 1 (and at H.M.S.O. Shops at London, Belfast, Birmingham, Bristol, Cardiff, Edinburgh, and Manchester).
<b>CEILAN</b> The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd., Lake House, Colombo.	<b>HAITI</b> Max Bouchereau, Librairie "A la Caravelle," Boite postale 111-B, Port-au-Prince.	<b>REPUBLICA DOMINICANA</b> Librería Dominicana, Calle Mercedes No. 49, Apartado 656, Ciudad Trujillo.
<b>COLOMBIA</b> Librería Latina Ltda., Apartado Aéreo 4011 Bogotá.	<b>INDIA</b> Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, New Delhi.	<b>SIRIA</b> Librairie Universelle, Damas.
<b>COSTA RICA</b> Tres Hermanos, Apartado 1313, San José.	<b>INDONESIA</b> Jajasan Pembangunan, Gunung Sahari 84, Djakarta.	<b>SUECIA</b> C. E. Fritze's Kungl. Häftboxhandel A-B Fredsgatan 2, Stockholm.
<b>CUBA</b> La Cosa Belga, René de Smedt, O'Reilly 455, La Habana.	<b>IRAK</b> Mackenzie's Bookshop, Booksellers and Stationers, Baghdad.	<b>SUIZA</b> Librairie Payot S.A., Lausanne, Genève. Buchhandlung Hans Raunhardt Kirchgasse, 17, Zurich 1.
<b>CHECOSLOVAQUIA</b> P. Topic, Narodní Trida 9, Praha 1.	<b>IRLANDA</b> Hibernian General Agency Ltd., Commercial Buildings, Dame Street, Dublin.	<b>TAILANDIA</b> Promuan Mit Ltd., 333 Charoen Krung Road, Bangkok.
<b>CHILE</b> Librería Ivens, Calle Moneda 822, Santiago.	<b>ISLANDIA</b> Bokaverzlun Sigfusar Eymundssonar Austurstreti 18, Reykjavik.	<b>TURQUIA</b> Librairie Machette, 469 Istiklal Caddesi, Beyaglu, Istanbul.
<b>CHINA</b> The Commercial Press, Ltd., 211 Nanon Road, Shanghai.	<b>ISRAEL</b> Leo Blumstein, P.O.B. 4154 35 Allenby Road, Tel-Aviv.	<b>UNION SUDAFRICANA</b> Van Schaik's Bookstore (Pty.), Ltd. P.O. Box 724, Pretoria.
<b>DINAMARCA</b> Einar Munksgaard, Nørregade 6, København.	<b>ITALIA</b> Colibri S.A., Via Chiossetta 14, Milano.	<b>URUGUAY</b> Oficina de Representación de Editoriales, Prof. Héctor D'Elia, Av. 18 de Julio 1333 Esc. 1, Montevideo.
<b>ECUADOR</b> Muñoz Hermanos y Cia., Plaza del Teatro, Quito.	<b>LIBANO</b> Librairie universelle, Beyrouth.	<b>VENEZUELA</b> Escritorio Pérez Machado, Conde a Piñango 11, Caracas.
<b>EGIPTO</b> Librairie "La Renaissance d'Egypte," 9 SH. Adly Pasha, Cairo.	<b>LUXEMBURGO</b> Librairie J. Schummer, Place Guillaume, Luxembourg.	<b>YUGOSLAVIA</b> Drzavno Preduzece Jugoslavenska Knjiga, Marsala Tita 23-11 Beograd.
<b>ESTADOS UNIDOS DE AMERICA</b> International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway, New York 27, New York.	<b>NORUEGA</b> Johan Grundt Tanum Forlag, Kr. Augustgt. 7A, Oslo.	

*Las publicaciones de las Naciones Unidas pueden además obtenerse en las siguientes librerías:*

<b>EN ALEMANIA</b> Buchhandlung Elwert & Meurer Hauptstrasse, 101 BERLIN — Schöneberg.	<b>EN ALEMANIA (continuación)</b> Alexander Horn Spiegelgasse, 9 WIESBADEN.	<b>EN ESPAÑA</b> Organización Técnica de Publicidad y Ediciones Sainz de Baranda 24 — MADRID.	<b>EN JAPON</b> Maruzen Company, Ltd., 6 Tori-Nichome Nihonbashi TOKYO Central.
W. E. Soorboch Frankenstrasse, 14 KOELN — Junkersdorf.	<b>EN AUSTRIA</b> B. Willerstorff Waagplatz, 4 SALZBURG.	Librería Bosch 11 Ronda Universidad BARCELONA.	(5151)

En aquellos países donde aun no se han designado agentes de ventas los pedidos o consultas deben dirigirse a: Sección de Ventas y Distribución, Naciones Unidas, Nueva York, EE. UU. de A.; o a Sección de Ventas, Oficina de las Naciones Unidas, Palacio de las Naciones, Ginebra, Suiza.